JÜDISCHES MUSEUM HOHENEMS

Introduction (Foyer, ground floor)

Yalla
Arab-Jewish Encounters

The history of Arab-Jewish culture(s) and coexistence goes back centuries, to the pre-Islamic tribal societies populating Arabia. A long history of relations – sometimes romanticized, sometimes forgotten, sometimes even repressed and demonized – is waiting to be discovered, such as Jewish life under the Islamic rule of what are now the Arab countries (Mashriq), North Africa (Maghreb), as well as on the Iberian Peninsula (al-Andalus), in the Ottoman Empire, and under the influence of European colonial interests.

The founding of the state of Israel in 1948, the expulsion of the Palestinians, the conflicts around decolonization and the independence of Arab states, Israel's wars with its Arab neighbors and the associated, sometimes violently enforced mass emigration of the Jewish population from Arab countries, has meant Jewish-Muslim relations are now regarded by many in only oppositional terms. In Israel, Jews from the Arab world have, for a long time, been discriminated against as 'Mizrahim.' This in turn has become the impetus for some of them to begin re-evaluating Arab-Jewish history as an alternative to irreconcilable national 'identities.'

Why is it so difficult to think of both nominations – Arab and Jewish – together, despite the rich and complex history of Arab-Jewish culture(s) and coexistence? Are they still able to coexist in today's world – as components of a complex cultural manifestation?

The exhibition embarks on an exploration of such considerations in two ways: firstly, seven Jewish artists with Arab roots explore the question of Jewish identities in Islamic countries. They work in the context of memory and language, ideologies and Jewish religious thought, architecture, food, and music. Secondly, key historical moments paint a picture of Arab-Jewish encounters that can frequently be fruitful and productive, due to persecution and discrimination is also one that is full of tension and conflict. At the same time, a completely different, an alternative Jewish history to that in Central Europe, and in Hohenems, is also created.

Topic texts

Memory
How can a knowledge of your own origins be reconstructed from fragments of memory? Jewish people with roots in Arab countries live today mostly within Israel or the diaspora. There are virtually no Jewish communities left in Arab countries and knowledge of a lived Arab-Jewish culture is increasingly fading. The memory of such (almost) vanished worlds is preserved and passed on through tales and memorabilia, but also through its rediscovery and revival in music, literature, art, and architecture by a younger generation that is more self-aware.
Insights into past life are provided by the Cairo Geniza, for example, the find by European Jewish archaeologists from the Ben Ezra Synagogue in Fostat includes around 400,000 documents of a religious and secular nature. They testify to Jewish life in Egypt and in sister communities between the 6th and 19th century. Insights into the past nevertheless remain fragmentary, and just a few answers cannot satisfy the longing for a destroyed homeland that had spanned generations.

Political Identity
Under Islamic rule, Jews were, as 'dhimmī', legally protected non-Muslim persons, yet at the same time discriminated against. In some places it contributed to the development of shared cultures and living side by side, but could also mean restrictions and exclusion. The European colonization of the Arab world and the resulting changing legal status of the Jewish population led to a divide between Jews and Muslims during the 19th century, as the Jewish communities were now perceived as privileged. The growth of nationalist movements, likewise a result of colonialism, encouraged anti-Semitic tendencies in Arab countries.
Especially after the 'Nakba' and the founding of the State of Israel in 1948 the relationship increasingly deteriorated. The consequence was mass emigration and an expulsion of Jews from Arab countries that continued until the late 1960s. In Israel in turn, where most of them emigrated, the new immigrants were viewed as 'less civilized,' 'un-European,' and as an alien Arab element. They were confronted, here too, with stereotypically preconceived notions and prejudices. The resulting ambivalent attitudes towards their own Arab-Jewish heritage is reflected by the fact that many 'Mizrahim' consciously rejected everything Arabic, in order to adapt to an Israeli society strongly influenced by the West.

Language
Language is an important factor in creating our identity, defining where we belong, but also in setting boundaries and reflecting our respective social and cultural circumstances. For centuries, Jews in Arab countries spoke Arabic in everyday life, while Hebrew was reserved as a 'holy language' for prayer and ritual. In addition, Judeo-Arabic developed in some regions – variations of Arabic language written using Hebrew letters. During the Islamic rule on the Iberian Peninsula, starting in the 10th century, major literary works were written in these languages and in which important philosophical and scientific texts were translated from Arabic.

With the colonization by such powers as France and England during the early 19th century, European languages increasingly came to the fore alongside Arabic, the latter becoming suppressed in Israel, under the pressure of cultural adaption. Today, however, there are individual authors who are (again) writing in Arabic or who incorporate elements from Arabic into Hebrew literature.

Jewish Thinking

During the Middle Ages, works based on Greek philosophy by Muslim thinkers in the Arab world formed an important point of reference for Jewish religious philosophy and other sources of knowledge. Jewish thinkers such as Jehuda HaLevi (1075–1141), Maimonides (1135–1204), and Levi ben Gershon (1288–1344) undertook a lively exchange with their Muslim contemporaries. Many of their works, some of which were written in Arabic or Judeo-Arabic, are still relevant today and continue to be part of religious discourse. The proximity of the two religions also led to various encounters, whether reciprocal conversions, the splitting away of individual groups, such as the one in the 17th century around the supposed Messiah Sabbatai Zevi, or in the form of spiritual movements operating between Kabbalah, mysticism, and popular beliefs. Many of these centuries-old traditions from both worlds – Jewish and Arab – have survived into the present day, in both a religious and secular context.

Architecture

Building culture and architectural traditions manifest themselves in different ways, providing structure and testifying to representational politics in social contexts, but also to urban planning's visions and their implementation. The emergence of Jewish residential quarters, which are named differently across the Arab world, can therefore be regarded as an indication of social development, but also of relations between Muslims and Jews. Existing Arab traditions, architectural styles, as well as the use of regional materials were frequently employed for synagogues and other buildings. Conversely, Jewish architects have likewise inscribed themselves in Arab cultural history. Even today, Jewish residential buildings, synagogues, and Jewish cemeteries in many places still represent a shared Arab-Jewish world, even if hardly any Jewish life has remained following the mass emigration of the Jewish population during the mid-20th century. Who will ensure the preservation of this cultural heritage in the future?

Music

Rhythms that can also be found in early Arabic poetry inform music in the Arab world – a musical tradition that has likewise been cultivated by the Jewish population. These rhythms, motifs, and sounds, as well as the use of such traditional instruments as the oriental lute, the oud, informed a common musical culture that has also found its way into the still existent liturgies of the Sephardic and Mizrahi communities. During the early 20th century Jewish musicians also contributed to a renaissance of traditional Arabic music. They included

representatives in the delegation of various Arab countries to the Cairo Congress of Arab Music in 1932, but also musicians who had become famous in their home countries and later emigrated to Israel, where they were largely forgotten. Today, the largely suppressed tradition of Arab-Jewish music is attracting new followers and undergoing a cultural revival, not least in France and Israel.

Food
Culinary traditions are determined by culture and religion, social environment, and many other factors – from Judaism's dietary laws to the regional and seasonal availability of foodstuffs, herbs, and spices. The community-building significance of meals plays just as much of a role as the socio-economic dimension of food production and trade that helped shape the economic development of the Jewish population in Arab countries. As early as the Middle Ages, Jews were using various foods as medicinal remedies – the Jewish philosopher Maimonides (1135/38-1204) dedicated an entire book to the subject. In addition, recipes were developed that were to be served on special tableware on certain holidays, influenced by the similarities between Arab and Jewish lifestyles. Many such culinary traditions and meals have been passed down through generations. Today, Arab-Jewish cuisine, as well as foods from the Arab world, are experiencing a global renaissance and reinterpretation.

Ereignisse | timeline

um 370 | about 370

Im Gebiet des heutigen Jemen finden sich über 2500 Jahre alte Spuren ‚jüdischen Lebens'. Möglicherweise aufgrund von Handelsmöglichkeiten wandern Sippen aus dem zerstörten Judäa dorthin aus. Im 4. Jahrhundert nimmt die Elite des jemenitischen Königreichs Himyar den jüdischen Glauben an. Seit 629 leben Jüdinnen und Juden dann als ‚Schutzbefohlene' (arab. Dhimmi) unter islamischer Herrschaft und zahlen dafür besondere Steuern. Es kommt zu einem regen kulturellen Austausch mit der muslimischen Bevölkerung, aber auch zu Diskriminierung und Ausgrenzung.

Within the territory of present-day Yemen, there are traces of 'Jewish life' dating back more than 2,500 years. Clans from the destroyed Judea emigrated there, possibly due to the opportunities provided by trade. During the 4th century, the elite of the Yemeni kingdom of Himyar adopted the Jewish faith. Since 629, Jews lived as 'protected persons' (dhimmis) under Islamic rule, for which they had to pay special taxes; yet while enjoying a lively cultural exchange with the Muslim population, they also endured discrimination and exclusion.

624

Die Schlacht von Badr im Westen der Arabischen Halbinsel markiert einen Wendepunkt in der Politik des Propheten Mohammed gegenüber den jüdischen Stämmen in Medina und der Region: Während er zunächst versucht, sie von einem Übertritt zum Islam zu überzeugen, wird der Konflikt mit denjenigen, die eine Konversion verweigern, militärisch ausgetragen – sie sollen unterworfen oder sogar vertrieben werden.

The Battle of Badr in the west of the Arabian Peninsula marked a turning point in the Prophet Muhammad's policy towards the Jewish tribes in Medina and the region. While he initially attempted to convince them to convert to Islam, the conflict with those who refused to convert was fought by military means, leading to subjugation or even expulsion.

796–822

Jüdinnen und Juden sind in Ländern unter islamischer Herrschaft immer wieder in das kulturelle gesellschaftliche Leben eingebunden, so auch in al-Andalus, Teil der Iberischen Halbinsel. Unter dem muslimischen Herrscher al-Hakam I (770–822) treten sie auch am Hof in Córdoba in Erscheinung, so etwa der jüdische Musiker Abu al-Nasr al-Mansur (8./9. Jh.). Er wiederum wird Lehrer und Mentor des berühmten arabischmuslimischen Musikers und Dichters Ziryab (789–857), den er ebenfalls an den königlichen Hof holt.

Jews were frequently integrated into cultural and social life in countries under Islamic rule, also in al-Andalus, part of the Iberian Peninsula. Under the Muslim ruler Al-Hakam I (770—822) they were also present at the court in Córdoba, one example being the Jewish musician Abu Nasr Mansur. He, in turn, became a teacher and mentor to the renowned Arab-Muslim musician and poet Ziryab (789—857), whom he also brought to the royal court.

882–942

Saadia ben Joseph Gaon lebt und wirkt in verschiedenen arabischen Ländern. Schon als junger Mann wird er als religiöser Gelehrter bekannt und später zum Gaon vom babylonischen Sura, zum Oberhaupt der dortigen jüdischen Akademie, ernannt. Saadia ist aber auch Dichter, Übersetzer, Linguist und vor allem Religionsphilosoph und Exeget. Sein Ziel ist es, ein traditionell ausgerichtetes Judentum zu etablieren, das sich auch für intellektuelle Einflüsse aus dem arabischmuslimischen Umfeld offen zeigt.

Sa'adia ben Yosef Gaon lived and worked in various Arab countries. As a young man he had already become known as a religious scholar and was later appointed Gaon

of the Babylonian Sura, head of the Jewish academy there. Sa‘adia was also a poet, translator, linguist, and above all a religious philosopher and exegete. His objective was to establish a traditional Judaism that was also open to intellectual influences from the Arab-Muslim realm.

912-1140

In al-Andalus, dem Teil der Iberischen Halbinsel unter muslimischer Herrschaft, blüht zur Zeit der Taifa-Königreiche das jüdische Leben unter arabischem Einfluss auf: Viele jüdische Personen haben hohe Positionen in Politik und Wirtschaft inne, es gibt einen regen Austausch zwischen jüdischen und muslimischen Intellektuellen und eine vielfältige arabisch-jüdische Kultur entwickelt sich.

In al-Andalus, the part of the Iberian Peninsula under Muslim rule, Jewish life flourished under Arab influence during the time of the Taifa kingdoms. Many Jewish people held high positions in politics and business, there was a lively exchange between Jewish and Muslim intellectuals, and a diverse Arab-Jewish culture was able to develop.

928-942

In Bagdad übersetzt der jüdische Gelehrte Saadia ben Joseph Gaon (882-942), auch als Gaon von Sura oder Saadia Gaon bekannt, die Hebräische Bibel ins Arabische, bekannt als Tafs¯ır (dt. Exegese). Sein auf Hebräisch und Arabisch sowie Judäo Arabisch entstandenes Werk ist vollständig, der zugehörige Kommentar nur fragmentarisch erhalten. Dazu gehören neben weiteren Bibelübersetzungen auch polemische, religionsphilosophische und -gesetzliche Schriften, ein Siddur (dt. Gebetsbuch) und Arbeiten zur hebräischen Linguistik.

In Baghdad, the Jewish scholar Sa‘adia ben Yosef Gaon (882—942), also known as Gaon of Sura or Saadia Gaon, translated the Hebrew Bible into Arabic, the so-called Tafs¯ır. His work, written in Hebrew, Arabic, and Judeo-Arabic, remains complete, but the accompanying commentary has survived only in fragments. In addition to further translations of the Bible, it also included polemical, religious-philosophical, and legal texts, a Siddur (prayer book), and works on Hebrew linguistics.

930

In Bagdad wird der Jude Jakub ibn Killis geboren. Nach einem Studium der Mathematik wandert er über Syrien nach Ägypten aus. Ibn Killis konvertiert zum Islam, studiert islamisches Recht und tritt in den Staatsdienst ein. Nach einem Herrschaftswechsel fällt er in Ungnade, wird inhaftiert, kann sich freikaufen und

wandert nach Tunesien aus. 973 kehrt er nach Ägypten zurück, wo er 979 zum Wesir ernannt wird. Während seiner Amtszeit wird 988 die al-Azhar Universität in Kairo gegründet. Er stirbt 991.

The Jewish scholar Yaqub ibn Killis was born in Baghdad. After studying mathematics, he emigrated to Egypt via Syria. Ibn Killis converted to Islam, studied Islamic law and entered the civil service. After a change of ruler, he fell into disgrace and was imprisoned, but was able to buy his freedom and emigrated to Tunisia. In 973 he returned to Egypt, where he was appointed Vizier in 979. During his term of office, Al-Azhar University was founded in Cairo in 988. He died in 991.

30. Dezember 1066 | December 30, 1066

In Granada kommt es zu den schlimmsten antijüdischen Ausschreitungen auf der Iberischen Halbinsel während der muslimischen Herrschaft – und zum ersten Pogrom in Europa. Dabei wird der jüdische Wesir Joseph ibn Naghrela (geb. um 1031) hingerichtet und ein Großteil der jüdischen Bevölkerung der Stadt ermordet. Grund sei ein Verstoß ibn Naghrelas gegen seinen Rechtsstatus als ‚Dhimmi', nicht muslimischer Schutzbefohlener, gewesen.

In Granada, terrible anti-Jewish riots occurred during the Muslim rule of the Iberian Peninsula, and the first pogrom in Europe. The Jewish Vizier Joseph ibn Naghrela (b. about 1031) was executed and a large part of the city's Jewish population was murdered. The alleged reason was that ibn Naghrela had violated his legal status as a 'dhimmi', non-Muslim protected person.

11. Jahrhundert | 11th Century

Der jüdische Dichter und Philosoph Solomon ibn Gabirol (1021/22-1070) veröffentlicht über hundert Gedichte sowie Werke der Bibelexegese, Philosophie, Ethik und Satire – von letzteren sind heute nur zwei erhalten. Sein philosophisches Werk ist der Versuch, neuplatonisches Denken mit aristotelischem in Einklang zu bringen. In seinen Gedichten orientiert er sich vielfach an der arabischen Poetik.

The Jewish poet and philosopher Solomon ibn Gabirol (1021/22—1070) published over a hundred poems as well as works of biblical exegesis, philosophy, ethics, and satire – of the latter only two texts survive today. His philosophical work was an attempt to reconcile Neoplatonic with Aristotelian thinking. An Arabic influence is frequently discernible in his poetry.

1139/40

Der jüdische Dichter, Arzt und Philosoph Jehuda Halevi (ca. 1075–1141) beendet sein auf Judäo-Arabisch verfasstes Werk Kitab al-H. ujjah wal-Dalil fi Nus. r al-Din al-Dhalil, kurz Kusari, das bis heute Bedeutung für die jüdische Philosophie besitzt. Darüber hinaus verfasst er hunderte Gedichte: für den religiösen Gebrauch, Zionslieder, Liebesgedichte sowie Muwaschschah-Poesie (hebräische und arabische Oden mit altspanischen Elementen). Dabei verwendet er teils die aus vorislamischer Zeit stammende, strophenreiche Gedichtform ‚Qasida'.

The Jewish poet, physician and philosopher Yehuda ha-Levi (ca. 1075—1141) completed his work Kitab al-H. ujjah wal-Dalil fi Nus. r al-Din al-Dhalil or Kuzari for short, written in Judeo-Arabic, which remains important to Jewish philosophy today. He also wrote hundreds of poems: for religious use, Zion songs, love poems, and Muwashshah poetry (Hebrew and Arabic odes that included elements of Old Spanish). In some, he used the 'qasida' form of poetry, one rich in stanzas, dating back to pre-Islamic times.

1138-1204

Moses ben Maimon (1035/38-1204), auch als Maimonides bekannt, ist bereits unter Zeitgenossen als einflussreicher Rabbiner und Philosoph mit vielen gewichtigen Schriften zu jüdischer Ethik und Rechtsüberlieferung, etwa durch sein vierzehnbändiges Gesetzeskompendium Mischne Torah, sowie als Astronom und Arzt bekannt. In Córdoba im heutigen Spanien geboren, lebt Maimonides in al-Andalus bis seine Familie sich einer Konversion zum Islam verweigert und vertrieben wird. Er geht nach Marokko, dann Ägypten, erarbeitet sein religionsphilosophisches System, das ihn in der gesamten jüdischen Welt berühmt macht und wird Leibarzt des Sultans Saladin (1137/38-1193).

Moses ben Maimon (1035/38—1204), also known as Maimonides, was already known among his contemporaries as an influential rabbi and philosopher who had authored many important writings on Jewish ethics and legal traditions, for example his fourteen-volume legal compendium Mishneh Torah, but also as an astronomer and physician. Born in Córdoba in present-day Spain, Maimonides lived in al-Andalus until his family refused to convert to Islam and was expelled. He went to Morocco, then Egypt, developing a religious-philosophical system, which made him famous throughout the Jewish world, and became personal physician to Sultan Saladin (1137/38—1193).

1146

Abd al-Mumin (1094-1163), erster Kalif der maghrebinischen Almohaden-Dynastie, die im heutigen Marokko herrschte, ordnet die Zwangskonversion aller Untertanen seines Reiches mit ‚Dhimmi'-Status zum Islam an – darunter auch zahlreiche Jüdinnen und Juden. Infolge kommt es zu Diskriminierung und sogar gewalttätiger

Verfolgung ‚Ungläubiger', zunächst im nordafrikanischen Raum, ab 1148 auch in al-Andalus.

Abd al-Mu'min (1094—1163), the first Caliph of the Maghreb Almohad dynasty, who ruled in what is now Morocco, ordered the forced conversion of all subjects of his empire with 'dhimmi' status to Islam – including numerous Jews. Discrimination and even violent persecution of 'unbelievers' resulted, first in North Africa and from 1148 also in al-Andalus.

um 1170 | about 1170

In dieser Zeit bereist der jüdische Kaufmann Benjamin ben Jona (erste Hälfte 12. Jahrhundert-1173) aus Tudela im heutigen Spanien einen Großteil des Mittelmeerraumes, von den spanischen Königreichen über Südfrankreich, Italien und Griechenland bis nach Syrien und Palästina, Mesopotamien und Ägypten. Dabei entsteht ein Reisebericht, der das jüdische (Gemeinde-)Leben in diesen Regionen im Detail beschreibt. Darunter finden sich auch Informationen, die nicht aus erster Hand stammen können – etwa über Indien oder China.

During this period, the Jewish merchant Benjamin ben Jonah (first half of the 12th century—1173) from Tudela in present-day Spain traveled across a large part of the Mediterranean region, from the Spanish kingdoms through southern France, Italy, and Greece to Syria and Palestine, Mesopotamia and Egypt. The result was a report of his travels that described, in detail, Jewish (community) life in these regions. It also included information that could not have been acquired first-hand – for example about India or China.

1187

Nachdem der islamische Herrscher Saladin (1137/38-1193) am 2. Oktober erfolgreich Jerusalem erobert und damit die christliche Herrschaft über die Stadt beendet, siedeln sich viele Jüdinnen und Juden (wieder) in der Region an. Die Neueinwandernden kommen in Migrationswellen, die bis ins 13. Jahrhundert anhalten. Unter ihnen befindet sich auch Nachmanides (1194-1270), eigentlich Moses ben Nachman, auch RaMBaN genannt, ein jüdischer Philosoph und Dichter aus dem spanischen Königreich Aragon.

After the Islamic ruler Saladin (1137/38—1193) successfully conquered Jerusalem on October 2, ending Christian rule of the city, many Jews settled (once again) in the region. The new immigrants came in waves that continued until the 13th century. Among them was Nachmanides (1194—1270), whose official name was Moses ben Nachman, also called Ramban, a Jewish philosopher and poet from the Spanish Kingdom of Aragon.

12./13. Jahrhundert | 12th/13th Century

Grabsteine dokumentieren jüdisches Leben dieser Zeit in Dschabal Nafusa, einer Bergregion Libyens; möglich ist aber auch, dass Stammesgruppen den jüdischen Glauben bereits vor der islamischen Eroberung Nordafrikas angenommen haben, der dann wiederum etliche jüdische Einwander*innen folgen. Während alle jüdischen Gemeinden in der Region unter der Herrschaft der berberischen Almohaden Dynastie leiden, ist das jüdische Leben in diesen Berggemeinden später jedoch kaum von der Spanischen Inquisition beeinträchtigt.

Gravestones document Jewish life during this period in the Nafusa Mountains, a region of Libya; but it is also possible that tribal groups had already adopted the Jewish faith before the Islamic conquest of North Africa, which in turn was followed by Jewish immigration. While all Jewish communities in the region suffered under the rule of the Berber Almohad dynasty, Jewish life in the mountain communities was later hardly affected by the Spanish Inquisition.

1499/1500

Nach politischer Stabilität und gesellschaftlichem wie wirtschaftlichem Wohlstand für die jüdische Minderheit im Jemen unter den Rasuliden zwischen 1229 und 1454, ändern sich die Umstände mit der Herrschaft der Tahiriden. 1457 wird die Synagoge in Sanaa zerstört. Zum Ende des 15. Jahrhunderts wenden sich etliche Jüdinnen und Juden einem vorgeblichen Messias zu, was als Rebellion gegen ihren politischen Rechtsstatus angesehen wird. Ermordungen, Konversionen und Emigration sind die Folge – Gemeinden werden an die Peripherie verdrängt.

Following political stability and social and economic prosperity for the Jewish minority in Yemen under the Rasulids between 1229 and 1454, circumstances changed with the rule of the Tahirids. In 1457, the synagogue in Sanaa was destroyed. At the end of the 15th century, many Jews turned to an alleged Messiah, which was regarded as a rebellion against their legal political status. Murders, conversions, and emigration were the result, communities becoming banished to the social periphery.

1492

Das muslimische Königreich Granada fällt mit der christlichen Eroberung unter dem Herrscherpaar Isabella und Ferdinand von Kastilien und Aragon. Die zahlreiche jüdische Bevölkerung in der Region wird zur Taufe gezwungen oder von der Iberischen Halbinsel ausgewiesen. Die Vertriebenen siedeln sich im Mittelmeerraum an, in Portugal, in Italien, im übrigen Osmanischen Reich, in Nordafrika und im

Nahen Osten, aber auch in Amsterdam, London und Hamburg. Die in Spanien verbliebenen Mauren müssen in der Folge zwischen Konversion und Exil wählen.

Following its Christian conquest, the Muslim kingdom of Granada fell under the rule of the monarchical couple Isabella and Ferdinand of Castile and Aragon. The large Jewish population in the region was forced to be baptized or expelled from the Iberian Peninsula. The displaced populace settled in the Mediterranean region, in Portugal, in Italy, in the remaining Ottoman Empire, in North Africa and the Middle East, but also in Amsterdam, London, and Hamburg. The Moors who remained in Spain were subsequently also forced to choose between conversion and exile.

1509–1669

In der algerischen Stadt Oran ist trotz spanischem und portugiesischem Militär ein Zusammenleben der muslimischen, christlichen und jüdischen Bevölkerung möglich. Die jüdische Minderheit, zumeist geflohene Sefarden der Iberischen Halbinsel, fungieren als Übersetzer und bauen als Handelsagenten wichtige Wirtschaftsnetze ins Landesinnere auf. Beendet wird dieses friedvolle Miteinander, als die spanische Regentin Maria Anna von Österreich (1634–1696) 1669/70 die Jüdinnen und Juden aus Oran ausweisen lässt; viele finden Aufnahme in Nizza oder Livorno.

Despite the presence of Spanish and Portuguese military in the Algerian city of Oran, the Muslim, Christian, and Jewish populations were able to live side by side. The Jewish minority, mostly Sephardic refugees from the Iberian Peninsula, acted as translators and agents of trade, establishing important economic networks with the interior of the country. Such peaceful coexistence ended when the Spanish Queen regent Mariana of Austria (1634—1696) had the Jews expelled from Oran in 1669/70, many finding refuge in Nice or Livorno.

1516

Die Osmanen besetzen Palästina, das in unterschiedliche Verwaltungsbezirke eingeteilt wird. Es handelt sich um eine ländliche Region mit kleineren städtischen Zentren – und Jerusalem. Dort leben Jüdinnen und Juden unterschiedlicher Herkunft: Neben der arabischstämmigen jüdischen Bevölkerung finden sich Arabischsprachige aus dem Maghreb, vertriebene Sefarden, die Judäo-Spanisch sprechen, ebenso wie jiddischsprachige, europäisch-aschkenasische Gemeinden.

The Ottomans occupied Palestine, which was then divided into various administrative districts, consisting of a rural region with smaller urban centers – and Jerusalem, where Jews of various origins were living. In addition to the Jewish

population of Arab descent, there were Arabic speakers from Maghreb, displaced Sephardim who spoke Judeo-Spanish, as well as Yiddish-speaking, European-Ashkenazi communities.

16. Jahrhundert | 16th Century

Die osmanischen Herrscher Selim I und Suleiman I erobern den Nahen Osten und erweitern das Osmanische Reich – unter dessen Einwohnerschaft sich auch Jüdinnen und Juden aus dem Irak befinden. Sie bezeichnen sich als ‚Misrachim' oder ‚aus dem Orient stammend'; hinzu kommt die jüdische Bevölkerung aus anderen Teilen des Maschrek bis nach Ägypten. Mit der Eroberung des nordafrikanischen Raumes gehören später auch Jüdinnen und Juden im Maghreb dem Osmanischen Reich an.

The Ottoman rulers Selim I and Suleiman I conquered the Middle East, expanding the Ottoman Empire – among the inhabitants there were also Jews from Iraq. They called themselves 'Mizrahi,' that is 'originating from the Orient.' There was also the Jewish population from other parts of the Mashreq as far as Egypt. Following the conquest of the North African region, Jews in Maghreb later also became part of the Ottoman Empire.

ab 1520 | from 1520 onwards

Safed ist das geistige Zentrum jüdischen Lebens in Palästina. Rund die Hälfte der Bevölkerung ist jüdisch und bekannte Mystiker wie der Kabbalist Moses ben Jakob Cordovero (1522-1570) wirken dort. Die Stadt ist Ziel für viele jüdische Pilgernde aus Ägypten, Syrien und anderen Orten Palästinas, aber auch Anziehungspunkt für Tora-Schüler oder Fromme, die im ‚Heiligen Land' beerdigt werden möchten. Mit der wieder zunehmenden Strahlkraft Jerusalems Ende des 16. Jahrhunderts nimmt die Bedeutung Safeds ab.

Safed was the spiritual center of Jewish life in Palestine. About half the population was Jewish and such well-known mystics as the Kabbalist Moses ben Jacob Cordovero (1522—1570) were active there. The city was a destination for many Jewish pilgrims from Egypt, Syria, and other parts of Palestine, but also a magnet for Torah students and the devout who wanted to be buried in the 'Holy Land'. From the end of the 16th century onwards, Jerusalem's renewed appeal meant the importance of Safed began to decline.

um 1555 | about 1625

Später als Rabbi von Gaza bekannt, macht sich der jüdische Gelehrte Israel ben Moses Nadschara auch als Dichter religiös-liturgischer Poesie, weltlicher Werke, darunter die Sammlung Zemirot Israel (1587), und als Bibelkommentator einen

Namen. Einige seiner Gedichte, Gebete und Lieder finden Eingang in den Ritus verschiedener arabisch-jüdischer Gemeinden in Syrien oder Marokko – und gehören in Israel auch heute noch zu gemeindespezifischen Liturgien.

Later known as the Rabbi of Gaza, the Jewish scholar Israel ben Moses Najara also became renowned as an author of liturgical poetry as well as secular works, including the collection Zemirot Israel (1587), and also as a commentator on the Bible. Some of his poems, prayers, and songs have found their way into the rituals of various Arab-Jewish communities in Syria and Morocco – and are still part of the liturgies of certain communities in Israel today.

16.- 19. Jahrhundert | 16th—19th Century

Die jüdische Bevölkerungszahl im Gebiet des heutigen Irak nimmt unter osmanischer Herrschaft, auch durch den Zuzug vieler persischer Jüdinnen und Juden, stetig zu. Sie sind in wirtschaftlichen Feldern wie dem Zoll und Finanzwesen sowie im Handel tätig. Ab dem 18./ 19. Jahrhundert wird vor allem der Handel mit Indien und Südostasien bis nach Singapur und Hongkong ausgebaut, was von den Briten nach dem Ersten Weltkrieg durchaus begrüßt wird.

The Jewish population in what is now Iraq grew steadily under Ottoman rule, which was also due to the influx of many Persian Jews. They were active in such economic areas as customs and finance, as well as trade. From the 18th/19th century onwards trade, above all with India and Southeast Asia as far as Singapore and Hong Kong, was expanded, a fact that was welcomed by the British following World War I.

1554

Die spanisch-jüdische Geschäftsfrau Dona Gracia Nasi zieht mit einer großen Entourage nach Konstantinopel (heute Istanbul/Türkei). Vor 1492 gehörte der Familie die zweitgrößte Bank Spaniens; dann musste sie zunächst zum Christentum übertreten und wanderte später nach Venedig aus. ‚Die Dame' kehrt offen zum Judentum zurück und vergrößert ihren politischen und wirtschaftlichen Einfluss im Osmanischen Reich. Mit ihrem Neffen Don Joseph Nasi beginnt sie, die Idee für ein halbautonomes jüdisches Gebiet in Tiberias/Palästina in die Realität umzusetzen. Nach ihrem Tod 1569 versiegt dieses Projekt jedoch.

The Spanish-Jewish businesswoman Dona Gracia Nasi moved to Constantinople (today Istanbul/Turkey) with a large entourage. Before 1492, the family had owned the second largest bank in Spain, but she was then forced to convert to Christianity and later emigrated to Venice. 'The Lady' openly returned to Judaism while increasing her political and economic influence in the Ottoman Empire. With her

nephew Don Joseph Nasi, she began to turn the idea of a semi-autonomous Jewish region in Tiberias/Palestine into reality. Nevertheless, following her death in 1569, the project dwindled.

16. / 17. Jahrhundert | 16th / 17th Century

In Marokko etablieren sich die neu eingewanderten sefardischen Jüdinnen und Juden aus Portugal und Spanien als wichtige Vermittlungsinstanzen im Fernhandel. Diese ‚judenfreundliche' Politik der Saadi-Herrscher führt zu Spannungen mit muslimisch religiösen Gruppen, zu antijüdischen Ausschreitungen, Zerstörungen von Häusern und Synagogen. Erst 1672 schafft Sultan Mulai Ismail aus der bis heute herrschenden Alawiden-Dynastie eine erneute Annäherung zwischen muslimischen und jüdischen Gruppen.

In Morocco, the newly immigrated Sephardic Jews from Portugal and Spain established themselves as important intermediaries in long-distance trade. The Saadi rulers' 'Jewish friendly' policy led to tensions with Muslim religious groups, to anti-Jewish riots, and the destruction of houses and synagogues. It was not until 1672 that Sultan Moulay Ismail ibn Sharif of the Alawi dynasty, which is still in power today, succeeded in bringing about a renewed rapprochement between Muslim and Jewish groups.

17. Jahrhundert | 17th Century

Neue jüdische Einwanderer siedeln sich in verschiedenen Regionen und Städten des Osmanischen Reiches an: in Konstantinopel oder Bursa, auf dem Balkan, im heute griechischen Thessaloniki, in Kleinasien, in Palästina und weiter im Nahen Osten. Viele von ihnen kommen aus Nordafrika oder von der Iberischen Halbinsel – oft Sefard*innen, die in Spanien oder Portugal als konvertierte Christ*innen gelebt haben. Im Osmanischen Reich bleiben sie nicht auf bestimmte Berufe beschränkt, sondern arbeiten außer im Handels- und Finanzwesen auch in verschiedenen Handwerken oder in der Landwirtschaft.

Newly immigrated Jewish people settled in various regions and cities of the Ottoman Empire: in Constantinople and Bursa, in the Balkans, in what is now Greek Thessaloniki, in Asia Minor, in Palestine, and further into the Middle East. Many of them came from North Africa or the Iberian Peninsula – frequently Sephardim who had lived in Spain or Portugal as converted Christians. In the Ottoman Empire, they were not restricted to particular professions, but were able to not only work in trade and finance, but also in various crafts, as well as in agriculture.

1665

Im Jemen wird hart gegen die erstarkende messianische Bewegung um den spirituellen Anführer Schabbtai Zvi (1626–1676) sowie den jüdischen Kabbala-Gelehrten Sulaiman al-Dschamal (17. Jhd.) vorgegangen: Der jüdischen Minderheit wird der ‚Dhimmi,-Status abgesprochen und das Tragen der symbolischen Kopfbedeckung untersagt. Später folgen kollektive Strafen, die Aberkennung von Eigentum, neue diskriminierende Gesetze sowie die Schließung von Synagogen. Die Hoffnung auf Erlösung durch den Messias prägt das jemenitische Judentum auch noch in den kommenden Jahrhunderten.

In Yemen, harsh measures were being taken against the growing messianic movement around the spiritual leader Sabbatai Zevi (1626—1676) and the Jewish Kabbalah scholar Sulaiman al-Jamal. The Jewish minority was denied the status of ‘dh¯ımm¯ı’ and was prohibited from wearing the symbolic head covering. Collective punishments, confiscation of property, new discriminatory laws, and the closure of synagogues followed later. The hope of redemption through the Messiah continued to shape Yemeni Judaism in the centuries to come.

1665

Der Gelehrte Natan von Gaza (1643–1679) ruft Schabbtai Zvi (1626–1676) in Gaza zum Messias aus. In Jerusalem geboren, gilt der junge Mann als glänzender Intellekt von großer Sensibilität, hohem Einfühlungsvermögen und großer Vorstellungskraft. Er lässt sich in Gaza nieder, wo er später Schabbtai Zvi trifft, der auf spiritueller Suche nach Tikkun, der Wiederherstellung einer ursprünglichen göttlichen Ordnung, von Natan gehört hat und aus Kairo zu ihm pilgert. Später verlässt Natan Palästina und zieht rastlos durch die Türkei und Griechenland, wo er eine sabbatianische Sekte gründet.

The scholar Nathan of Gaza (1643—1679) proclaimed Sabbatai Zevi (1626—1676) as the Messiah in Gaza. Born in Jerusalem, the young man was considered a brilliant intellectual of great sensitivity, high in empathy, and of great imagination. He settled in Gaza, where he later met Sabbatai Zevi, who had heard of Nathan during his spiritual search for Tikkun, the restoration of an original divine order, and was on a pilgrimage to him from Cairo. Later, Nathan left Palestine, wandering restlessly through Turkey and Greece, where he founded a Sabbatian sect.

1666

Der selbsternannte jüdische Messias Schabbtai Zvi (1626–1676) präsentiert sich seit 1648 als ‚Retter Israels‘ und verheißt den jüdischen Massen nahende Erlösung. Obwohl seine Lehren von vielen abgelehnt werden, findet die Bewegung in der arabischen und europäischen Welt aufgrund wirtschaftlicher und sozialer Bedrückung viele Anhänger*innen. Sie alle werden enttäuscht, als Schabbtai Zvi

1666 zum Islam konvertiert, um einer strafrechtlichen Verfolgung in Konstantinopel (heute Istanbul/Türkei) zu entgehen. Nach seinem Tod formieren sich vereinzelt sabbatianische Abspaltungen; viele kehren aber zu ihrem ursprünglichen Glauben zurück.

The self-proclaimed Jewish Messiah Sabbatai Zevi (1626—1676) had been presenting himself as the 'Savior of Israel' since 1648 and promising the Jewish masses imminent redemption. Although his teachings were rejected by many, the movement, due to economic and social oppression, found many followers in the Arab and European world, who were all to be disappointed when Sabbatai Zevi converted to Islam in 1666 to avoid prosecution in Constantinople (today Istanbul/Turkey). Following his death, isolated Sabbatian sects formed, but many members eventually returned to their original faith.

1764

Die Stadt Essaouira oder Mogador wird als Hafen der damaligen Hauptstadt Marrakesch gegründet. Sie ist Marokkos wichtigster Hafen für den Fernhandel. Hier befindet sich eine der größten jüdischen Gemeinden in der muslimischen Welt: Sie macht rund 30 bis 50 Prozent der Gesamtbevölkerung aus und setzt sich aus Zugewanderten aus Agadir und anderen Gegenden Marokkos zusammen. Die jüdischen Handelsleute dienen als Vermittlungsinstanz zwischen Nordafrika und Europa, gerade auch für den Handel in der Transsaharazone, die West- und Nordafrika verbindet.

The city of Essaouira, or Mogador, was founded as a port for the then capital Marrakesh. It was Morocco's most important port for long-distance trade. One of the largest Jewish communities in the Muslim world was located there. They comprised around 30 to 50 percent of the total population, encompassing immigrants from Agadir and other parts of Morocco. The Jewish traders served as intermediaries between North Africa and Europe, especially for trans-Saharan trade, connecting West and North Africa.

19. Jahrhundert | 19th Century

Die von Abraham Khalfon (1741-1819), einem prominenten jüdischen Gelehrten, auf Hebräisch verfasste jüdische Geschichte Libyens geht fast vollständig verloren. Später überträgt Mordechai Hacohen (1856-1936) Teile von Khalfons Geschichte in sein eigenes hebräisches Manuskript und skizziert darüber hinaus das ineinander verwobene Leben der muslimischen und jüdischen Einwohnerschaft Libyens - lange bevor der italienische Einfluss im späten 19. Jahrhundert diese Beziehungen nachhaltig verändert.

The Jewish history of Libya, written in Hebrew by Abraham Khalfon (1741—1819), a prominent Jewish scholar, has been almost completely lost. Later, Mordechai

Hacohen (1856—1929) transcribed parts of Khalfon's history into his own Hebrew manuscript, while also outlining the intertwining lives of Libya's Muslim and Jewish populations – long before Italian influence permanently changed such relationships in the late 19th century.

1840

Das Verschwinden eines katholischen Priesters in Damaskus/Syrien führt zu Ritualmord-Anschuldigungen gegen die jüdische Minderheit, mit denen traditionelle europäische Judenfeindschaft auch im Nahen Osten Einzug hält. Infolge des Prozesses kommt es zu gewalttätigen Ausschreitungen gegen Jüdinnen und Juden in vielen arabischen Ländern. Die sogenannte ‚Damaskus-Affäre' sorgt für erhebliche Spannungen zwischen europäischen Großmächten und dem Osmanischen Reich und verdeutlicht die widersprüchliche gesellschaftliche Stellung der jüdischen Gemeinschaft.

The disappearance of a Catholic priest in Damascus/Syria led to accusations of ritual murder against the Jewish minority, with traditional European anti-Semitism also taking root in the Middle East. In the wake of the trial, violent riots against Jews broke out in many Arab countries. The so-called 'Damascus Affair' caused considerable tension between major European powers and the Ottoman Empire, highlighting the paradoxical social position of the Jewish community.

1860

In Frankreich wird die Alliance Israélite Universelle gegründet, welche die Ideen der europäischen Aufklärung sowie europäische Bildungsideale der arabischen Judenheit näherbringen soll. Dabei spielen auch europäische Vorurteile gegenüber den als ‚rückständig' wahrgenommenen Menschen im arabischen Raum eine Rolle. Die Wirkung der Organisation ist widersprüchlich: Sie fördert Bildung, Selbstbewusstsein und Selbstermächtigung, trägt zeitgleich zur Entfremdung zwischen den muslimischen Mehrheitsgesellschaften und den jüdischen Bevölkerungen bei, die unter den Verdacht kolonialer Einflussnahme geraten.

The Alliance Israélite Universelle was founded in France to better acquaint the Arab-Jewish community with the ideas of the European Enlightenment as well as European educational principles. European prejudices against people living in the Arab world who were perceived as being 'backward' also played a role. The organization's impact was contradictory, while promoting education, self-awareness, and self empowerment, it simultaneously contributed to an alienation between the Muslim majority in societies and Jewish communities, who were suspected of being influenced by colonial values.

1870/71

Das *Décret Crémieux* verleiht der jüdischen Minderheitin der französischen Kolonie Algerien die französische Staatsbürgerschaft – mit Ausnahme kleiner Gemeinschaften im Gebirge, der Sahara- und der Sahelzone. Dieser ganz wesentlich veränderte rechtliche wie gesellschaftliche Status führt zu Spannungen zwischen der jüdischen und nicht-jüdischen Bevölkerung. Jüdinnen* Juden, die dies wollen, ermöglicht die französische Staatsangehörigkeit nach dem Algerienkrieg (1954-62) und der darauffolgenden Unabhängigkeit Algeriens die Auswanderung nach Frankreich.

The *Décret Crémieux* granted French citizenship to the Jewish minority in the French colony of Algeria – with the exception of small communities in the mountains as well as the Sahara and Sahel regions. This fundamental change in legal and social status led to tensions between the Jewish and non-Jewish population. Their French citizenship enabled those Jews, who wanted to, to emigrate to France after the Algerian War (1954—62) and the subsequent independence of Algeria.

1877

Viele jüdische Intellektuelle nehmen an den nationalen Bestrebungen in der arabischen Welt Anteil. Der ägyptisch-jüdische Journalist und Drehbuchautor Jakub Sanua (auch James Sanu, 1839-1912) gründet in Kairo das politische Satiremagazin *Abu Naddara*. Die Zeitschrift nutzt Cartoons, um politische wie soziale Missstände aufzuzeigen und erreicht ein breites Publikum. Wegen Kritik am ägyptischen Königshaus muss Sanua nach Paris emigrieren, wo er *Abu Naddara* weiter produziert und sich neuen Themen, wie der britischen Besatzung Ägyptens, zuwendet. Die Zeitschrift wird 1910 eingestellt.
Many Jewish intellectuals took an active interest in national aspirations in the Arab world. The Egyptian-Jewish journalist and playwright Yaqub Sanu (also Jacob or James Sanua, 1839—1912) founded the political satirical magazine *Abu Naddara* in Cairo. The magazine employed cartoons to highlight political and social injustices and succeeded in reaching a wide audience. Due to criticism of the Egyptian royal family, Sanu was forced to emigrate to Paris, where he continued to produce *Abu Naddara*, while turning to such new subject matter as the British occupation of Egypt. The magazine was discontinued in 1910.

1917

Nach den erfolglosen Versuchen der osmanischen, deutschen und österreichischen Armeen, den wirtschaftlich bis heute konkurrenzlos wichtigen Suezkanal zu erobern, stoßen britische und arabische Verbände nach Palästina vor. In drei Schlachten gegen osmanische und österreichische Verbände wird Gaza fast vollständig verwüstet. Im November 1917 rücken die siegreichen Briten mit ihren

arabischen Truppen schließlich über Gaza nach Jerusalem vor, das sie im Dezember einnehmen.

Following unsuccessful attempts by the Ottoman, German, and Austrian armies to conquer the Suez Canal, which remains today unrivalled in its economic significance, British and Arab forces advanced into Palestine. During three battles against Ottoman and Austrian forces, Gaza was almost completely destroyed. In November 1917, the victorious British and their Arab troops eventually advanced through Gaza to Jerusalem, which they captured in December.

2. November 1917 | November 2, 1917

Die britische Regierung spricht sich mit der *Balfour Deklaration* für eine ‚nationale Heimstätte' für Jüdinnen* Juden in Palästina aus. Dabei sollen aber auch die Rechte der nicht-jüdischen Bevölkerung in Palästina, das zu diesem Zeitpunkt noch unter osmanischer Herrschaft steht, gewahrt werden. Hinter dieser Entscheidung stehen nicht zuletzt strategische Überlegungen Großbritanniens während des Ersten Weltkrieges und das Bemühen, kolonialen Ansprüchen eine Legitimation zu verleihen.

With the *Balfour Declaration*, the British government advocated a 'national homeland' for Jews in Palestine. However, the rights of the non-Jewish population in Palestine, which was still under Ottoman rule at the time, were also to be protected. This decision was based, not least, on Britain's strategic considerations during World War I and its efforts to legitimize its colonial claims.

23./24. August 1929 | August 23/24, 1929

Aufgrund regionaler Unruhen zwischen der zionistischen und der arabischen Nationalbewegung kommt es zum sogenannten ‚Massaker von Hebron'. Bei den gewalttätigen Auseinandersetzungen in der Stadt Hebron im heutigen Westjordanland werden zwar etliche Menschen von ihren arabischen Nachbarn gerettet, 67 Jüdinnen*Juden aber werden ermordet. Viele werden schließlich aus der Stadt vertrieben. Auch in Jaffa, Jerusalem, Hebron, Motza und Safed kommt es zu Unruhen und Ausschreitungen mit mehreren Hundert Opfern auf beiden Seiten.

Regional unrest between the Zionist and Arab nationalist movements led to the so called 'Hebron massacre.' During the violent clashes in the city of Hebron in present-day West Bank, a number of people were saved by their Arab neighbors, but 67 Jews were nevertheless murdered. Many were eventually driven out of the city.

Unrest and riots also occurred in Jaffa, Jerusalem, Hebron, Motza, and Safed, incurring several hundred victims on both sides.

14. März–3. April 1932 | March 14—April 3, 1932

In Kairo findet der *Erste Kongress arabischer Musik* statt, initiiert vom ägyptischen König Fuad I (1868–1936) und unter Beteiligung verschiedener Abgesandter aus der arabischen Welt. Im Fokus stehen Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft arabischer Musik und die Frage ihrer Revitalisierung. Viele der angereisten Musiker, die die traditionelle Musik ihrer Nationen darbieten, sind jüdischer Abstammung – wie die gesamte irakische Delegation (mit Ausnahme des Sängers), darunter auch der Kanun-Spieler Jusuf Zaarur (1902–1969), der später nach Israel auswandert.

The *First Congress of Arab Music* took place in Cairo, initiated by the Egyptian King Fuad I (1868—1936) and with the participation of various representatives from the Arab world. The focus of the congress was on the past, present, and future of Arabic music and the question of its revitalization. Many of the musicians who had traveled to perform their respective nation's traditional music were of Jewish descent, such as the entire Iraqi delegation (with the exception of the singer), including the Kanun player Yusuf Za'arur (1902—1969), who later emigrated to Israel.

1936 – 1939

Nach den Unruhen in Jaffa 1921 und 1929 kommt es zu einer arabischen Anschlagswelle gegen die britische Mandatsmacht sowie das jüdische Siedlungswesen, den ‚Jischuv'. Grund sind die ungleiche Behandlung der jüdischen Siedler*innen und der arabischen Bevölkerung sowie die Weigerung der Briten, einen unabhängigen arabischen Staat in Palästina zu etablieren. Die arabische Bevölkerung Palästinas ist zudem untereinander zerstritten und in rivalisierenden Loyalitäten gegenüber den arabischen Nachbarstaaten gefangen, sodass sich der *Große arabische Aufstand* später auch gegen die eigene Elite richtet.

Following the unrests in Jaffa in 1921 and 1929, there was a wave of Arab attacks against the British Mandate and the Jewish settlement system, the Yishuv. The reasons were the unequal treatment of Jewish settlers and the Arab population, as well as the British refusal to establish an independent Arab state in Palestine. Also, the Arab population of Palestine was divided among themselves, being caught in conflicting loyalties towards neighboring Arab states, leading to the *Great Arab Revolt* later turning against its own elite.

22. Dezember 1938 | December 22, 1938

Die Gründung der ägyptischen Kunstbewegung *Groupe Art et Liberté* geht auf ein Manifest des Surrealisten Georges Henein (1914–1973) zurück, dem sich 36, darunter auch jüdische, Künstler*innen anschließen. Kulturpolitisch versteht sich die Bewegung als kosmopolitisch und universell. Sie positioniert sich damit entgegen einer homogenisierenden und ausschließenden Kunstpolitik, wie sie im Nationalsozialismus praktiziert wird. Die Gruppe besteht bis 1948; in dieser Zeit organisiert sie Kunstschauen und veröffentlicht verschiedene Zeitschriften.

The founding of the Egyptian art movement *Groupe Art et Liberté* originated in a manifesto by the surrealist Georges Henein (1914—1973), which was supported by 36 artists, including Jewish ones. In terms of cultural policy, the movement regarded itself as cosmopolitan and universal, positioning itself against the homogenizing and exclusionary politics regarding art practiced under the Nazis. The group existed until 1948, during which time it organized art exhibitions and published various magazines.

1. und 2. Juni 1941 | June 1 and 2, 1941

Nach einem arabisch-nationalistischen, von deutscher Seite unterstützten Militärputsch gegen den pro-britischen irakischen König Faisal II (1935–1958) in Bagdad und der darauffolgenden Kapitulation vor der britischen Armee, kommt es zu einem Pogrom an der jüdischen Bevölkerung – der sogenannten ‚Farhud'. Jüdische Geschäfte, Häuser und eine Synagoge werden geplündert und angezündet. Rund tausend Menschen werden dabei verletzt. Die genaue Zahl der Getöteten ist unbekannt. Die ‚Farhud' stellt einen Bruch der bis dahin 2600 Jahre alten Beziehungsgeschichte zwischen der jüdischen und arabisch-muslimischen Bevölkerung im Irak dar.

Following an Arab nationalist military coup supported by the Germans against the pro-British Iraqi King Faisal II (1935—1958) in Baghdad and the subsequent capitulation to the British army, a pogrom against the Jewish population – the so called Farhud – took place. Jewish businesses, houses, and a synagogue were looted and set on fire. About one thousand people were injured. The exact number of those killed remains unknown. The Farhud represented a fracturing of the 2,600 year-old history of relations between the Jewish and Arab-Muslim population in Iraq.

1947–1949

Der UN-Teilungsplan für Palästina wird von den arabischen Nachbarstaaten abgelehnt und es kommt zum Bürgerkrieg zwischen jüdischen Militärorganisationen, wie der Hagana, und arabischen Milizen. Dabei werden hunderttausende Palästinenser*innen vertrieben – die ‚Nakba' (dt. Katastrophe) ist tief in die palästinensische Erinnerung eingeschrieben. In einer zweiten Phase des Krieges greifen die Armeen Jordaniens, Syriens, Ägyptens, des Libanons und des Irak Israel an – nach dessen Unabhängigkeitserklärung am 14. Mai 1948. Der *Erste*

Israelisch-Arabische Krieg endet mit einer Niederlage der arabischen Staaten am 20. Juli 1949; Ägypten besetzt den Gazastreifen und Transjordanien annektiert das Westjordanland.

The UN Partition Plan for Palestine was rejected by neighboring Arab states and a civil war broke out between Jewish military organizations, such as the Haganah, and Arab militias. Hundreds of thousands of Palestinians were displaced – the Nakba remains deeply inscribed in Palestinian memory. In a second phase of the war, the armies of Jordan, Syria, Egypt, Lebanon, and Iraq attacked Israel – following its declaration of independence on May 14, 1948. The *First Arab-Israeli War* ended with a defeat of the Arab states on July 20, 1949. Egypt occupied the Gaza Strip and Transjordan annexed the West Bank.

1948/1956

Während des Zweiten Weltkrieges und der französischen Vichy-Regierung, verhindert Sultan Mohammad V (1909-1961) den deutschen Plan, die jüdische Bevölkerung Marokkos zu deportieren und damit in den Tod zu schicken. Nach der Gründung des Staates Israel 1948 führen Pogrome zu einer Welle von Auswanderungen nach Israel, Frankreich und Kanada. Nach der Unabhängigkeit Marokkos 1956 nimmt die Auswanderung, trotz eines Verbots durch den König, noch einmal zu, gefördert durch israelische Kampagnen.

During World War II and the French Vichy government, Sultan MohammadV (1909—1961) prevented the German plan to deport the Jewish population in Morocco to near certain death. Following the founding of the State of Israel in 1948, pogroms led to a wave of emigration to Israel, France and Canada. After Morocco gained independence in 1956, emigration increased again, despite a ban by the king, encouraged by Israeli campaigns.

1949/ 1956

Nach dem israelischen Unabhängigkeitskrieg verschlechtert sich die Lage der Jüdinnen*Juden in Ägypten, es kommt zu Verhaftungen, gewalttätigen Ausschreitungen, Menschen werden zur Emigration genötigt. Im Jahr 1950 leben noch 80.000 in Ägypten, rund 20.000 werden 1956 offen von staatlicher Seite zur Ausreise gedrängt. Weitere Zehntausende verlassen in den darauffolgenden Jahren das Land. Im Jahr 2024 besteht die jüdische Gemeinde in Ägypten nur noch aus drei Personen. Die Frage um das jüdische kulturelle Erbe, etwa die alexandrinische Elijahu-Hanavi-Synagoge, wird gegenwärtig in kleineren Kreisen der Öffentlichkeit diskutiert.

Following Israel's war of independence in 1948, the situation of Jews in Egypt worsened, there were arrests, violent riots, and people were forced to emigrate. In 1950, 80,000 Egyptian Jews were still living in Egypt. Around 20,000 were openly forced to leave the country by the state in 1956. Tens of thousands more left the country during the following years. In 2024, the community in Egypt has shrunk to just 3 people. And questions of Jewish cultural heritage, such as the Alexandrian Eliyahu Hanavi Synagogue, is currently being discussed in smaller public milieus.

nach 1948 | after 1948

Die jüdische Gemeinschaft im Libanon erlebt nach der Gründung des Staates Israel und des *Ersten Arabisch-israelischen Krieges* temporär einen Zuwachs. Es handelt sich zumeist um Vertriebene oder Geflüchtete aus anderen arabischen Ländern. Der *Libanesische Bürgerkrieg* (1975-1990) führt dann aber wiederum zu einer verstärkten Abwanderung libanesischer Jüdinnen*Juden, etwa nach Israel – auch bestärkt durch den *Ersten Libanonkrieg* 1982.

Jewish community in Lebanon experienced a temporary increase following the founding of the State of Israel and the *First Arab-Israeli War*. The majority of new immigrants were displaced persons or refugees from other Arab countries. However, the *Lebanese Civil War* (1975—1990) subsequently led to an increased migration of Lebanese Jews, for example to Israel, a trend that was further encouraged by the *First Lebanon War* in 1982.

1948-1973

Jüdinnen*Juden verlassen Tunesien – zumeist in den Jahren 1956 bis 1966 – Richtung Israel, Kanada oder Frankreich, wo sie automatisch die französische Staatsbürgerschaft erhalten. Ihre Massenemigration hat viele Gründe: Die Unabhängigkeit Tunesiens und die Abschaffung der Monarchie geht einher mit einer antikolonialen Mobilisierung. Zeitgleich ereignen sich antizionistische Ausschreitungen islamischer Gruppen nach der Gründung des Staates Israel 1948, der Suez-Krise 1956 sowie dem benachbarten *Algerienkrieg* (1954-62).

Jews left Tunisia – mostly between 1956 and 1966 – for Israel, Canada, or France, where they automatically received French citizenship. There were many reasons for their mass emigration, such as Tunisia's independence and the abolition of the monarchy combined with an anti-colonial movement. At the same time, anti-Zionist riots by Islamic groups occurred following the founding of the State of Israel in 1948, the Suez Crisis in 1956, and the neighboring *Algerian War* (1954—62).

1948-1954

Schon Ende des 19. Jahrhunderts waren Jüdinnen*Juden aus dem Jemen nach Jerusalem emigriert. Nach Pogromen in der Hafenstadt Aden 1947 wandern rund 100.000 Jüdinnen*Juden nach Israel aus. Zwei Jahre später werden in einer Militäroperation weitere zehntausende Menschen aus dem Jemen ausgeflogen. Sie leben, wie andere Neuankömmlinge aus arabischen Staaten, in ‚Maabarot' (dt. Aufnahmelager) in Israel unter ärmlichen Bedingungen. Unter bis heute nicht vollständig geklärten Umständen werden zwischen 1948 und 1954 zahlreiche Kleinkinder und Säuglinge aus diesen Lagern ihren jemenitischen Familien geraubt und zur Adoption, auch nach Übersee, freigegeben.

Jews had already begun emigrating from Yemen to Jerusalem at the end of the 19th century. After pogroms in the port city of Aden in 1947, around 100,000 Jews emigrated to Israel. Two years later, tens of thousands more people were flown out of Yemen in a military operation. Like other new arrivals from Arab states, they were forced to live in poor conditions in 'Ma'abarot' (reception camps) in Israel. Between 1948 and 1954, under circumstances that are still not fully clear, numerous small children and infants were stolen from their Yemeni families in those camps and given up for adoption, including overseas.

1949–1951

Ab 1949 erfolgt der illegale Schmuggel jüdischer Iraker*innen durch den zionistischen Untergrund. Der Irak reagiert mit einem Gesetz, das – bei Verzicht auf die irakische Staatsbürgerschaft – für ein Jahr eine legale Ausreise erlaubt. Daraufhin verlassen Zehntausende das Land. Nach Anschlägen auf jüdische Menschen und Einrichtungen 1951, deren Urheberschaft bis heute Gegenstand erbitterter Kontroversen ist, werden in einer militärischen Operation über 100.000 weitere Jüdinnen*Juden ausgeflogen. Bis 1979 verlässt auch der Rest der jüdischen Gemeinschaft das Land; heute leben wohl nur noch einige wenige im Irak.

From 1949 onwards, Jewish Iraqis were illegally smuggled by the Zionist underground. Iraq responded with a law that allowed them to leave the country legally for one year if they renounced their Iraqi citizenship. As a result, tens of thousands left the country. Following attacks on Jewish people and institutions in 1951, the perpetrators of which remain the subject of bitter controversy to this day, over 100,000 more Jews were flown out of the country in a military operation. By 1979, the remaining Jewish community had likewise left the country. Today there are probably only a handful of Jews left in Iraq.

1953

Die marokkanisch-jüdischen Brüder Azoulay eröffnen in Tel Aviv-Jaffa ein Schallplattengeschäft und gründen das Plattenlabel *Zakiphon*. Sie wollen arabisch-jüdische Musik, die ‚Musika Misrachit', in Israel verbreiten, für die sich die

israelische Musikindustrie und Medien lange Zeit nicht interessieren. *Zakiphon* wird zur einzigen Plattform für Sänger*innen wie Jo Amar (1930–2009) oder Zohra el Fassia (1905–1994), die noch in den 1950er-Jahren in Marokko ein Star war, in Israel aber weitgehend in Vergessenheit gerät. Erez Bitton, algerischer Dichter und eine der kulturellen Leitfiguren der Misrachim, widmet ihr 1975 eines seiner legendären Gedichte.

The Moroccan-Jewish Azoulay brothers opened a record store in Tel Aviv- Jaffa and also established the *Zakiphon* record label. They were seeking to disseminate Arab-Jewish music, so-called 'Mizrahi music,' in Israel, which the Israeli music industry and media had long remained uninterested in. *Zakiphon* became the only platform for such singers as Jo Amar (1930—2009) and Zohra Al Fassiya (1905—1994), who was still a star in Morocco during the 1950s but was by then largely forgotten in Israel. In 1975, Erez Bitton, an Algerian poet and leading Mizrahi cultural figure, dedicated one of his legendary poems to her.

ab 8. Juli 1959 | from July 8, 1959 onwards

Im Wohnviertel Wadi Salib in Haifa/Israel finden eine Reihe von Straßendemonstrationen und Ausschreitungen statt. Sie sind durch die Erschießung eines marokkanisch-jüdischen Einwanderers durch israelische Polizeibeamte ausgelöst worden. Die Demonstrant*innen beschuldigen die Polizei der ethnischen Diskriminierung von sogenannten ‚Misrachim', zugewanderten arabischen Jüdinnen*Juden. Die Unruhen weiten sich aus und sorgen für die öffentliche Wahrnehmung dieses Themas in Israel.

A series of street demonstrations and riots took place in the Wadi Salib residential district in Haifa/Israel, sparked by the shooting of a Moroccan- Jewish immigrant by Israeli police officers. The demonstrators accused the police of ethnic discrimination against so-called 'Mizrahi,' immigrant Arab Jews. The unrest spread, raising public awareness of the issue in Israel.

Mitte 1950er bis 1960er | Mid-1950s to 1960s

Aus den Ländern des Maghreb (Algerien, Libyen, Tunesien und Marokko) wandern rund 300.000 zumeist sefardische Jüdinnen*Juden nach Frankreich ein. Aufgrund der französischen Sprachkenntnisse und Sozialisierung findet eine zügige soziale und wirtschaftliche Integration statt. Heute ist die arabisch-jüdische Gruppe in Frankreich, mit Zentren in den Gemeinden der Île de France, die größte jüdische Gemeinschaft Europas. Aber sie lebt auch in einem Spannungsverhältnis mit den vielfach diskriminierten arabisch-muslimischen Einwanderern aus dem Maghreb.

Around 300,000 mostly Sephardic Jews emigrated to France from the countries of the Maghreb (Algeria, Libya, Tunisia, and Morocco). Thanks to their French language skills and socialization, they were rapidly integrated both socially and economically. Today, the Arab-Jewish group in France, centering in the communities of the Île de

France, is the largest Jewish community in Europe. Yet it also lives in a tense relationship with Arab-Muslim immigrants from the Maghreb, who are widely discriminated against.

1961

Ein geheimes Netzwerk, das seit spätestens 1948 jüdische Syrer*innen über die Türkei und den Libanon nach Israel schmuggelte, wird aufgedeckt. Viele seiner Mitglieder werden verhaftet. Für die in Syrien Verbleibenden verschlechtert sich die Lage 1963 durch den Aufstieg der *Baath-Partei* – einer Mischung aus nationalistischen, sozialistischen und panarabischen Elementen. Die Anfeindung gegen sie nehmen vor allem nach der Ermordung des israelischen Spions Eli Cohen (1924-1965) und dem Militärputsch in Syrien 1966 weiter zu.

A secret network that had been smuggling Jewish Syrians to Israel via Turkey and Lebanon since at least 1948 was uncovered. Many of its members were arrested. For those still in Syria, the situation worsened in 1963 with the rise of the *Ba'ath Party* that encompassed nationalist, socialist, and pan-Arab elements. Hostility towards the remaining Jews increased, especially after the murder of the Israeli spy Eli Cohen (1924—1965) and the military coup in Syria in 1966.

5.-11. Mai 1967 | May 5—11, 1967

Politische Spannungen und die Blockade der israelischen Schifffahrt führen zu einem israelischen Präventivschlag gegen ägyptische Luftwaffenbasen, in dessen Folge Jordanien Ziele in Israel angreift. Das ist der Beginn des sogenannte *Sechs-Tage-Krieges*. Mit dem Sieg über Ägypten, Jordanien und Syrien bringt Israel den Gazastreifen und die Sinai-Halbinsel sowie die Golanhöhen, das Westjordanland und Ostjerusalem unter seine Kontrolle. Mit der Besatzung dieser Gebiete ändert sich die Beziehung Israels zu den Palästinenser*innen nachhaltig.

Political tensions and the blockade of Israeli shipping led to an Israeli preemptive strike against Egyptian air force bases, following which Jordan attacked targets in Israel. This was the beginning of the so-called *Six-Day War*. The victory over Egypt, Jordan, and Syria enabled Israel to bring the Gaza Strip and the Sinai Peninsula, as well as the Golan Heights, the West Bank, and East Jerusalem under its control. The occupation of these territories meant Israel's relationship with the Palestinians underwent a lasting change.

1971-1977

Bereits 1969 beginnen junge Jüdinnen*Juden marokkanischer Herkunft ihre Erfahrungen von gesellschaftlichem Ausschluss und struktureller Benachteiligung zu

thematisieren. Es entwickelt sich nach amerikanischem Vorbild die *Israeli Black Panther Party* (IBPP). Mit Demonstrationen und Aktionen zeigt die Gruppe sozial und ethnisch bedingte Diskriminierung sowie andere gesellschaftliche Missstände in Israel auf. Die IBPP wird 1973 zur politischen Partei, doch 1977 aufgelöst.

As early as 1969, young Jews of Moroccan origin had begun addressing their experiences of social exclusion and structural disadvantage. The *Israeli Black Panther Party* (IBPP) began to develop based on the American model. The group employed demonstrations and actions in highlighting social and ethnic discrimination and other social grievances in Israel. The IBPP became a political party in 1973, but was dissolved in 1977.

6.–25. Oktober 1973 | October 6—25, 1973

Am höchsten jüdischen Feiertag wird Israel durch einen Angriff der arabischen Koalition überrascht, angeführt von Ägypten und Syrien. Der sogenannte *Jom-Kippur-Krieg* dauert etwas weniger als drei Wochen und bringt Israel auf dem Sinai an den Rand einer militärischen Niederlage. Er beeinflusst kurzzeitig auch die weltpolitische Lage im Kalten Krieg, da die USA und die UdSSR jeweils eigene Interessen im Nahen Osten vertreten. Erst ein zweiter Waffenstillstand beendet die militärischen Auseinandersetzungen.

On the most significant Jewish holiday, Israel was surprised by an attack by the Arab coalition, led by Egypt and Syria. The so-called *Yom Kippur War* lasted a little less than three weeks, bringing Israel to the brink of military defeat in Sinai. It also briefly influenced the global political situation in terms of the Cold War, as the USA and the USSR each had their own interests in the Middle East. It was only a second ceasefire that succeeded in ending the military conflict.

Mai 1977 | May 1977

Menachem Begin (1913–1992) wird Ministerpräsident und beendet damit eine Ära sozialdemokratisch geführter Regierungen in Israel. Als Anführer der rechtsradikalen jüdischen Miliz *Irgun* verantwortete er nach 1942 Terrorattentate auf die britische Mandatsmacht – darunter der Anschlag auf das King David Hotel 1946, bei dem 91 Menschen ums Leben kamen. Aus der von ihm gegründeten Partei *Cherut* geht der rechts-konservative *Likud*-Block hervor, der bei den Parlamentswahlen zur stärksten Kraft wird, nicht zuletzt aufgrund der Stimmen der Misrachim, die sich gegenüber den aschkenasischen Israelis noch immer benachteiligt sehen.

Menachem Begin (1913—1992) became Prime Minister, ending an era of social democratic governments in Israel. As leader of the right-wing Jewish *Irgun* militia, he had been responsible for terrorist attacks on the British Mandate after 1942 – including the attack on the King David Hotel in 1946, in which 91 people were killed. From Herut, the party he had founded, the right-wing conservative *Likud* bloc emerged, becoming the strongest force in the parliamentary elections, not least because of the votes of the Mizrahi, who still felt disadvantaged compared to the Ashkenazi Israelis.

1984

Die *Schas* (kurz für ‚Sephardische Tora-Wächter') spaltet sich als ultraorthodoxe sefardische Partei von der ultraorthodoxen aschkenasischen Partei *Agudat Israel* ab. Sie vertritt politisch seither die Interessen der sefardischen Religiösen, von denen viele aus arabischen Ländern stammen. Ihr spirituelles Oberhaupt ist jahrelang der sefardische Oberrabbiner Ovadja Josef (1920-2013). Im Dezember 2022 wird die *Schas* Teil der Regierungskoalition um Benjamin Netanjahu.

Shas (short for 'Sephardi Torah Guardians') is an ultra-Orthodox Sephardic party that split off from the ultra-Orthodox Ashkenazi party *Agudat Yisrael*. Since then, it has represented the interests of Sephardic religious people politically, many of whom come from Arab countries. For many years, its spiritual leader was the Sephardic Chief Rabbi Ovadia Yosef (1920—2013). In December 2022 *Shas* became part of the governing coalition led by Benjamin Netanyahu.

29. Juli 2011 | July 29, 2011

In Marokko tritt eine neue Verfassung in Kraft. Die Ankündigung politischer Reformen folgt als Reaktion auf die Proteste Tausender im Zuge des *Arabischen Frühlings*. Diese neue Verfassung bestätigt hebräische Einflüsse auf die kulturelle Identität Marokkos. Damit wird Jüdinnen*Juden neben muslimischen Araber*innen und Berber*innen ebenfalls eine wichtige gesellschaftliche Bedeutung zugeschrieben.
A new constitution came into force in Morocco. The announcement of political reforms was a reaction to the protests of thousands during the *Arab Spring*. The new constitution confirms for the first time Hebrew influences on Morocco's cultural identity. In doing so Morocco was recognizing the important social significance of Jews alongside Muslim Arabs and Berbers.

Januar 2019 | January 2019

2018 wird das Grundgesetz des Staates Israel verabschiedet, das sogenannte ‚Jüdische Nationalstaatsgesetz', das den jüdischen Charakter des Staates und seine

nationalen Werte festschreibt. Darin wird Hebräisch zur einzigen, offiziellen Staatssprache erklärt – das Arabische in einen Sonderstatus abgedrängt. Als Reaktion werden 15 Klagen gegen das Nationalstaatsgesetz eingereicht, darunter auch von 50 misrachischen Familien. 2021 werden alle Klagen abgewiesen.

In 2018, the Basic Law of the State of Israel was passed, the so-called 'Jewish Nation-State Bill,' which enshrined the Jewish character of the state and its national values. It declared Hebrew to be the only official state language – Arabic was relegated to a special status. In response, 15 lawsuits were filed against the Nation State Law, involving 50 Mizrahi families. In 2021, all the lawsuits were dismissed.